Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mefiboszet odpowiedział królowi: Niech zabiera wszystko po tym, jak mój pan, król, dotarł w pokoju do swojego domu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Mefiboszet na to: Teraz, gdy mój pan, król, przybył bezpiecznie z powrotem, niech Syba bierze sobie nawet wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mefiboszet powiedział do króla: Niech nawet weźmie wszystko, skoro mój pan, król, wrócił w pokoju do swego domu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Mefiboset rzekł do króla: I wszystko niech weźmie, gdy się tylko wrócił król, pan mój, w pokoju do domu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Mifiboset królowi: I wszytko niech weźmie, ponieważ się wrócił pan mój, król, w pokoju do domu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Meribbaal powiedział do króla: Niechby nawet wszystko zabrał! Dobrze, że pan mój, król, powrócił szczęśliwie do swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Mefiboszet odpowiedział królowi: Niechby i wszystko zabrał, skoro tylko mój pan, król, szczęśliwie powraca do swojego domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król mu odpowiedział: Po co więc jeszcze to mówisz? Rozkazuję, byście ty i Siba podzielili się polem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król odpowiedział: „Po co mnożyć słowa? Oto co postanowiłem: Ty i Siba podzielicie się posiadłością”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu król: - Po co masz jeszcze mówić? Postanowiłem: ty i Ciba macie podzielić pole [pomiędzy siebie]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому цар. Навіщо ще говориш твої слова? Я сказав: Ти і Сіва поділите поле. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król mu odpowiedział: Czemu jeszcze mi mówisz tak dużo? Postanowiłem: Ty i Cyba podzielicie się polem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mefiboszet odrzekł królowi: ”Niech weźmie nawet całe, skoro mój pan, król, przyszedł w pokoju do swego domu”. |